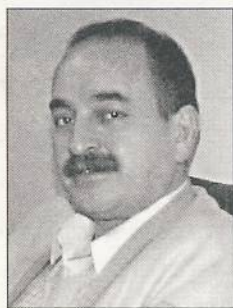




در آستانه تحقیق و نشر

## درباره ترجمه‌ای کهن به عربی از تذکرة الأولیاء

دکتر صادق خورشانا



هفت شهر عشق را عطار گشت  
ما هنوز اندر خم یک کوچه ایم

تذکرة آزاد را در پیش گرفته، و هر جا لازم دیده از اطلاعات خود بر آن افزوده؟ مطلبی است که درباره آن در آینده توضیح خواهیم داد.

■ مترجم، متأسفانه شناخته شده نیست، اما قدر مسلم اینست که در ادبیات و عرفان صاحب نظر است.

■ بین نسخه عربی و اصل فارسی، در پاره‌ای موارد در اسامی و کنیه و القاب اختلافاتی وجود دارد؛ تلاش خواهیم کرد در این تصحیح به حقیقت نزدیکتر شویم.

■ در نسخه عربی، شرح حال شش تن از عرفا به چشم نمی خورد؛ ما با استفاده از نسخه فارسی، این کمبود را جبران خواهیم کرد، و افتادگیهای دیگر را در بین دو قلاب خواهیم افزود.

■ در نسخه عربی اضافاتی در مقایسه با فارسی وجود دارد؛ این اصلاحات را نیز مشخص خواهیم کرد.

■ در این تحقیق، تلاش خواهیم کرد

که به مآخذ تدوین تذکرة الأولیاء مراجعه کنیم، خصوصاً به کتابهایی که خود عطار به اخذ و استفاده از آنها تصریح کرده است از قبیل: طبقات الصوفیة، حلیة الأولیاء، مناقب الأبرار، رساله قشیریة و...

■ جهان عرب از گذشته‌های دور با

افکار و اندیشه‌های عطار آشنا بوده و در

سالهای اخیر نیز چند اثر مهم از قبیل:

پندنامه، الهی نامه، منطق الطیر (دوبار) و

داستان شیخ صنعان (به صورت مستقل)

به عربی ترجمه شده است. بدون شک، نشر

این ترجمه عربی نیز می تواند با استقبال

قابل توجهی در جهان عرب مواجه شود. \*

عطار، بدون شک یکی از ستارگان درخشان ادب و عرفان ایران است که از سالها پیش، آوازه ادب و عرفان او از مرز کشورهای اسلامی گذشته و در



مغرب زمین نیز پیچیده است. اگر چند پایه و چهره اصلی برای ادب و عرفان ایران در نظر گرفته شود، قطعاً عطار یکی از آنان خواهد بود. در میان آثار او تذکرة الأولیاء به مقبولیت و موقعیت بالائی دست یافته، و شیفتگان زیادی در عالم عرفان داشته و دارد، و با توجه به همین مقبولیت، به زبانهای فرانسه و ترکی و عربی ترجمه شده است.

■ ترجمه عربی مورد نظر ما مربوط به قرن هشتم هجری است. این ترجمه،

تاکنون به زبور طبع آراسته نگردیده، و نسخه آن منحصر به فرد است و در دانشگاه تهران به شماره ۳۷۷ نگهداری می شود.

■ خط نسخه به صورت نسخ خوشخط و خوشخوان است.

■ از نظر ترجمه، روان و در بیشتر موارد قابل فهم است.

■ در مواردی، اختلاف بین ترجمه و

اصل فارسی به چشم می خورد؛ آیا این

اختلاف مربوط به این است که مترجم در

حین ترجمه به مآخذ عطار مراجعه کرده

و تحت تأثیر آنها قرار گرفته؟ و یا روش



نسخه خطی منحصر به فرد دانشگاه تهران